Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Jezus rozkazał on zostać przyprowadzonym do Niego gdy zbliżył się zaś On zapytał go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś stanął i polecił przyprowadzić go do siebie. A gdy zbliżył się, zapytał go: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanąwszy zaś Jezus kazał, (by) on (został przyprowadzony) do niego; (gdy zbliżył się) zaś on, spytał go:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Jezus rozkazał on zostać przyprowadzonym do Niego gdy zbliżył się zaś On zapytał go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, zatrzymany tym wołaniem, polecił sprowadzić go do siebie. A gdy się zbliżył, zapytał go: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zatrzymał się i kazał go przyprowadzić do siebie. A gdy się zbliżył, zapytał go: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zastanowiwszy się tedy Jezus, kazał go przywieść do siebie; a gdy się przybliżył, pytał go, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus stanąwszy, rozkazał go przywieść do siebie. A gdy się przybliżył, pytał go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przystanął i kazał przyprowadzić go do siebie. A gdy się przybliżył, zapytał go: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus przystanął i kazał przyprowadzić go do siebie. A gdy ten się zbliżył, zapytał go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus przystanął i kazał go przyprowadzić. Kiedy się przybliżył, zapytał go: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zatrzymał się i kazał go do siebie przyprowadzić. Gdy on się zbliżył, zapytał go: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przystanął Jezus i kazał go do siebie przyprowadzić. Kiedy podszedł, zapytał go:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus więc zatrzymał się i kazał go do siebie przyprowadzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus przystanął i kazał go przyprowadzić do siebie. A kiedy się zbliżył, zapytał go: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спинившись, Ісус наказав привести його до себе. Коли він наблизився, запитав його:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawiony zaś Iesus kazał uczynić go mającym zostać powiedzionym istotnie do niego. Wobec zbliżywszego się zaś jego nadto wezwał do uwyraźnienia się go:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus stanął i kazał go przyprowadzić do siebie; a kiedy on się zbliżył, spytał go, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zatrzymał się i polecił, aby Mu przyprowadzono tego człowieka. Kiedy przyszedł, Jeszua zapytał go: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jezus stanął i kazał przyprowadzić do siebie tego mężczyznę. Gdy ten się zbliżył, Jezus go zapytał: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zatrzymał się i polecił go przyprowadzić. Potem zapytał: |